

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Było nas dwunastu, jesteście braćmi,* synami naszego ojca, jednego już nie ma, a najmłodszy jest teraz z naszym ojcem w ziemi Kanaan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Było nas dwunastu. Jesteście braćmi. Mamy jednego ojca. Jednego z braci już nie ma, a najmłodszy jest teraz przy ojcu, w Kanaanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Było nas dwunastu braci, synów naszego ojca; jednego już nie ma, a najmłodszy <i>jest</i> teraz z naszym ojcem w ziemi Kanaan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dwanaście nas było braci synów ojca naszego; jednego już nie masz, a młodszy teraz jest z ojcem naszym w ziemi Chananejskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwanaście braciej nas z jednego ojca urodzeni jesteście; jednego już nie masz, najmłodszy przy ojcu naszym jest w ziemi Chananejskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	było nas dwunastu braci, synów [jednego] ojca; jednego [z nas już] nie ma, a najmłodszy jest obecnie przy naszym ojcu w Kanaanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Było nas dwunastu braci, synów ojca naszego, jednego już nie ma, a najmłodszy jest teraz z ojcem w ziemi kanaanejskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Było nas dwunastu braci, synów naszego ojca. Jednego z nas już nie ma, a najmłodszy jest teraz z ojcem w ziemi kananejskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Że było nas dwunastu braci, synów naszego ojca i że jednego już nie ma, a najmłodszy jest z naszym ojcem w Kanaanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest nas dwunastu braci, synów tego samego ojca; jednego już nie ma, a najmłodszy jest teraz przy ojcu w ziemi Kanaan”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Że] jest nas dwunastu braci, synów naszego ojca, [że] jednego nie ma, a najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, w ziemi Kanaan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	нас є дванадцять братів, сини нашого батька. Одного немає, а найменший сьогодні з нашим батьком в ханаанській землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Było nas dwunastu braci, synów naszego ojca; jednego już nie ma, a najmłodszy jest dziś przy naszym ojcu, w ziemi Kanaan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest nas dwunastu braci, synów naszego ojca. Jednego już nie ma, a najmłodszy jest dzisiaj z naszym ojcem w ziemi Kanaan’.

¹⁾ Wg PS: jesteście dwunastoma braćmi; pod. G: δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν υἱοὶ.